

## ❦ 97. MEKTUP ❦

٩٧- ﴿الْمَكْتُوبُ السَّابِعُ وَالْتَسْعُونَ: اِلَى الْخَوَاجَةِ مُحَمَّدٍ هَاشِمِ الْكِشْمِيِّ فِي  
جَوَابِ طَلِيهِ حَلِّ مَا فِي الْمَكْتُوبِ السَّادِسِ﴾

الْحَمْدُ لِلّٰهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِيْنَ اصْطَفَىٰ قَدْ سَأَلْتُمْ اَنَّهُ مَا مَعْنَىٰ هَذِهِ الْعِبَارَةُ الْوَاقِعَةُ  
فِي الْمَكْتُوبِ السَّادِسِ "اُظُنُّ اَنَّ الْمَقْصُودَ مِنْ خَلَقْتِي هُوَ اَنْ تَنْصِبَ الْوَلَايَةَ الْمُحَمَّدِيَّةُ  
بِالْوَلَايَةِ الْاِبْرَاهِيْمِيَّةِ عَلَيْهِمَا الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَاَنْ يَكُوْنَ حُسْنُ مَلَاَحَةِ هَذِهِ الْوَلَايَةِ  
مُمْتَزِجًا بِجَمَالِ صَبَاحَةِ تِلْكَ الْوَلَايَةِ وَاَنْ يَبْلُغَ مَقَامَ الْمَحْبُوْبِيَّةِ الْمُحَمَّدِيَّةِ بِهَذَا  
الْاِنْصِبَاغِ وَالْاِمْتِرَاجِ دَرَجَةً عَلِيَاءَ" (اعْلَمْ) اَنَّ مَنْصِبَ الدَّلَالَةِ وَالْمَشَاطَةِ لَيْسَ بِمَنْعُوعٍ  
وَلَا مَحْذُوْرٍ فِيْهِ اَصْلًا وَالدَّلَالُ الَّذِي يَجْعَلُ بِحُسْنِ الدَّلَالَةِ كُلًّا مِنَ الْمَحْبُوْبِيْنَ صَاحِبِي  
الْجَمَالِ وَالْكَمَالِ مُخْتَلَطًا بِالْآخِرِ وَيَجْعَلُ حُسْنُ كُلِّ مِنْهُمَا مُقْتَرِنًا بِحُسْنِ الْآخِرِ فَعَلُهُ  
هَذَا مِنْ كَمَالِ خِدْمَتِهِ وَنَهَايَةِ شَرَفِهِ وَسَعَادَتِهِ وَلَا يَلْزَمُ مِنْ هَذَا الْمَعْنَى نَقْصٌ وَلَا  
قُصُوْرٌ فِي شَأْنِهِمَا اَصْلًا وَكَذَلِكَ اِذَا زَادَ فِي حُسْنِهِمَا وَجَمَعَهُمَا بِالْمَشَاطَةِ وَحَصَلَتْ  
لَهُمَا بِسَبَبِهِ طَرَاوَةٌ وَزِيْنَةٌ اُخْرَىٰ فَلِلَّكَ شَرَفَتُهُ وَسَعَادَتُهُ وَلَا يَلْزَمُ مِنْ ذَلِكَ نَقْصٌ  
وَقُصُوْرٌ لَهُمَا اَصْلًا ﴿شُعْرٌ﴾

فِي مَجْدِكُمْ لَا يَلْحَقُ النُّقْصَانُ مِنْ \* هَذَا وَلِي فِي ذَاكَ اَلْفُ شَرَافَةٍ

وَبِالْجُمْلَةِ اَنَّ حُصُوْلَ الْاِئْتِفَاعِ وَالْاِسْتِفَادَةِ لِاصْحَابِ الدَّوْلَةِ مِنْ جِهَةِ الْعِلْمَانِ وَالْخِدْمَةِ  
لَيْسَ بِمَنْعُوعٍ وَلَا مَحْذُوْرٍ فِيْهِ اَصْلًا لِاَنَّهُ لَيْسَ بِمُسْتَلَزِمٍ لِلْقُصُوْرِ وَالنُّقْصَانِ بَلْ كَمَالُ  
اصْحَابِ الدَّوْلَةِ فِي خِدْمَةِ الْعِلْمَانِ وَالْخِدْمَةِ وَقَاصِرُ الدَّوْلَةِ مَنْ لَا يَكُوْنَ مُتَنَفِعًا  
وَمُتَمَتِّعًا بِالْخِدْمَةِ وَيَعُدُّ الْاِئْتِفَاعَ وَالتَّمَتُّعَ بِهِمْ نُقْصَانًا وَالْاِسْتِمْدَادَ وَالْاِسْتِفَادَةَ مِنْهُمْ  
قُصُوْرًا قَالَ اللهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَىٰ "يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ"  
قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا "اِنَّ سَبَبَ نُزُوْلِ هَذِهِ الْآيَةِ اِسْلَامُ الْفَارُوْقِ رَضِيَ اللهُ  
عَنْهُ" وَمِنْ الْبَدِيْهِ اَنَّ خِدْمَاتِ الْاَصَاغِرِ وَالْاَسَافِلِ مُوجِبَةٌ لِمَرْيَةِ مَرْتَبَةِ الْاَكَاْبِرِ

وَالْأَعَالَى فَمَنْ لَمْ يَهْتَدِ لَأَمْرِ بَدِيهِ فَمَا قُصُورُ الْعِبَارَةِ إِلَّا تَرَى أَنَّ السَّلَاطِينَ وَالْأَمْرَاءَ مُحْتَاجُونَ إِلَى الْخُدَمِ وَالْحَشَمِ فِي التَّجَمُّلِ وَالتَّسْلُطِ وَيَرَوْنَ أَنَّ كَمَالَاتِهِمْ مَرْبُوطَةٌ بِهِمْ وَلَا قُصُورَ وَلَا نُقْصَانَ مِنْ هَذَا الْمَعْنَى فِي مَرَاتِبِهِمْ أَصْلًا كَمَا هُوَ مَعْلُومٌ لِلْوَضِيعِ وَالشَّرِيفِ وَمَنْشَأُ هَذَا الْإِشْتِبَاهِ عَدَمُ الْفَرْقِ بَيْنَ التَّمَتُّعِ وَالْإِنْتِفَاعِ الْحَاصِلِ مِنْ جَانِبِ الْأَصَاغِرِ وَالتَّمَتُّعِ وَالْإِنْتِفَاعِ الْحَاصِلِ مِنْ جَانِبِ الْأَعَالَى وَقَدْ تَبَيَّنَ أَنَّ الْأَوَّلَ مُوجِبٌ لِلْكَمَالِ وَالثَّانِي يَزِيدُ فِي النُّقْصَانِ وَالْأَوَّلُ مُجَوِّزٌ وَالثَّانِي مُتَمَتِّعٌ وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ الْمُلْهُمُ لِلصَّوَابِ "رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَبْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا" وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى.

### TÜRKÇE ANLAMİ

Bu mektup Hacı Muhammed Haşim el-Kısmî'ye gönderilmiştir. İmam-ı Rabbanî bu mektupta, adı geçen zatın Altıncı Mektupla ilgili olarak halini istediği konuyu açıklar.

Allah'a hamd, peygamberlerine selam olsun. Mektubunuzda, altıncı mektupta geçen şu ifadelerimden ne kastettiğimi soruyorsunuz: "Öyle zannediyorum ki, benim yaratılmamdaki maksat, velayet-i muhammedîyyenin velayet-i ibrahimîyyenin rengine bürünmesi ve birinin sevinililiğiyle diğerinin parlaklığının bir araya getirilmesi ve böylece Sevgili Peygamberimize ait sevilmişlik makamının en üstün dereceye yükselmesidir."

Sorunuza cevaben size şunu hatırlatmalıyım ki, tellallık ve berberlik meslekleri dinen yasaklanmış meslekler değildir. Mahirâne takdimleri sayesinde güzel ve olgun iki sevgiliyi birbirine yakınlaştıran ve birinin güzelliğini diğerinin güzelliğiyle tamamlayan tellalların bu işi, onların üstün hizmetlerinden ve şeref ve bahtiyarlıklarından ileri gelmektedir. Tellalların bu takdimleri sevgililer için bir kusur sebebi olamaz. Bunun gibi sevgililerin saçlarını tarayıp onları süsleyen bir berber de bu fiiliyle ancak hizmette bulunmuş olur ve bu davranışı kendisinin şeref ve saadetinin bir göstergesi kabul edilir. Onun bu hizmeti sevgililer için asla bir kusur sayılmaz.

Bundan ötürü sizin şerefimize asla bir noksanlık bulaşmaz

*Amma benim için bunda binlerce şeref vardır.*

Sonuç olarak devlet sahibi yüce kimselerin hizmetçilerinden fayda görmesi mümkündür, bunda her hangi bir sakınca söz konusu değildir. Zira bu durum onlar için bir kusur sebebi sayılmaz. Bilakis devlet sahibi

kimselerin hizmetçilerinden fayda görmesi onların üstünlüklerine işarettir. Asıl noksanlık bir devlet sahibinin hizmetçilerinden fayda görmemesi ve bunu kusur saymasıdır. Cenab-ı Allah (*celle celalühü*) bir ayet-i kerimede şöyle buyurur: "*Ey Nebi! Sana Allah ve peşinden gelen müminler kafidir*" (Enfal, 64) İbn-i Abbas, (*radıyallahü anbiüma*) bu ayet-i kerimenin Hz. Ömer'in (*radıyallahü anhu*) Müslüman olması üzerine indiğini bildirir<sup>136</sup>. Şurası çok açıktır ki, küçüklerin hizmetleri büyüklerinin kemalatının birer göstergesidir. Bu kadar açık bir konuyu bir kimse anlamakta zorlanıyorsa benim ifadelerimin ne suçu var! Nitekim sultanlar gerek estetik üstünlüğü gerekse siyaset üstünlüğü açısından bir takım hizmetçi ve yardımcılara ihtiyaç duyarlar ve bu alanlardaki üstünlüklerinin söz konusu hizmetçilere bağlı olduğunu düşünürler. Yediden yetmiş herkesin takdir edeceği gibi bu husus onların yüksek mertebeleri için herhangi bir kusur sebebi olarak görülmez. Küçüklerin büyüklere hizmet etmesiyle, büyüklerin küçüklere hizmet etmesi arasındaki farkı göremeyenler bu konuda şüphe içine düşmüşlerdir. Halbuki birinci durum [*büyükler için*] üstünlük ifade ettiğinden caiz kabul edildiği halde ikinci durum [*büyükler için*] noksanlık ifade ettiğinden hoş görülmemektedir. Allah Sübhanehü yegane doğruyu ilham edendir. "*Rabbimiz! Bizî tarafından rahmet ver ve bizî, (şu) durumumuzdan bir kurtuluş yolu başarla!*" (Kehf, 10)

Selam hidayete tabi olanların üzerine olsun.

### KELİME ANLAMI

97. **إِلَى الْمَكْتُوبِ السَّابِعِ وَالْتَّسْعُونَ** Doksan yedinci mektup (*Kısmı gönderilmiştir*) **إِلَى** Hacı Muhammed Kışmî'ye gönderilmiştir (*Ne hakkında*). **حَلَّ مَا فِي الْمَكْتُوبِ** İsteğinin cevabı hakkındadır (*Neği isteği*) **فِي جَوَابِ طَلِبِهِ** Altıncı mektupta olanın halledilmesi **السَّادِسِ**

**وَسَلَامٌ** Hamd Allah'a **عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى** Seçtiği kullarına olsun **هَٰذَا لِعِبَارَةٍ** Sormuşsunuz ki, **قَدْ سَأَلْتُمْ** Şu ibarenin manası nedir (*Öyle ibare ki*). **أَنْ زَانِدِي** Zannediyorum ki (*şu ibare*) **فِي الْمَكْتُوبِ السَّادِسِ** Altıncı mektupta geçen **هُوَ أَنْ تَنْصِبَ الْوَلَايَةَ الْمُحَمَّدِيَّةَ** Benim yaratılmamdan maksat (*Ne için*) **بِالْوَلَايَةِ الْأَبْرَاهِيمِيَّةِ** Velayet-i Muhammediye'nin boyanmasıdır (*Ne ile*)

<sup>136</sup> Taberani, *el-Mucemü'l-Kebir*, c. 12, s. 60, hadis no, 12470.

وَأَنْ يَكُونَ حُسْنُ مَلَاحَةٍ Onlara salat-u selam olsun İbrahimiyye ile عَلَيْهِمَا الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ  
 وَهَذِهِ الْوَلَايَةُ Ve bu velayetin güzel sevimliliğinin olmasıdır (Neyi?) Karışmış (Neyi ile?)  
 وَأَنْ يَتْلُغَ مَقَامَ Velayet-i İbrahimiyye'nin parlaklığının cemaliyle بِحَمَالٍ صَبَاحَةِ تِلْكَ الْوَلَايَةِ  
 بِهَذَا الْإِنْصِبَاغِ Muhammedi mahubiyet makamının ulaşması (Neyi ile?)  
 بِلَعْلَةٍ (اعْلَمْ) Yüksek dereceye دَرَجَةً عَلِيَاءَ (Neyi?) Bu boyanma ve karışma ile وَالْأَمْتِزَاجِ  
 sin ki, بِمَشْنُوعٍ Yasaklanmış Tellallık ve berberlik meslekleri أَنْ مَتَّصَبَ لِلدَّلَالَةِ وَالْمَشَاطَةِ  
 Ve وَلَدَّلَالُ الَّذِي Bunda kesinlikle bir sakınca da yoktur وَلَا مَحْذُورٌ فِيهِ أَصْلًا  
 كَلَّا مِنَ الْمَحْبُوبَيْنِ صَاحِبِي (Neyi?) Güzel tellallık ile kılıyor يَجْعَلُ بِحُسْنِ الدَّلَالَةِ  
 مُخْتَلِطًا بِالْآخِرِ (Neyi kılıyor?) Cemal ve kemal sahibi mahbuplardan her birini وَالْكَمَالِ  
 Diğer ile karışmış مِنْهُمَا حُسْنٌ Ve onlardan her birinin güzelliğini de kılıyor وَيَجْعَلُ حُسْنُ كُلِّ  
 (Neyi?) Diğerinin güzelliğiyle beraber هَذَا فِعْلُهُ İşte onun bu fiili (Nedendir?)  
 شَرَفٍ وَنِهَآيَةِ شَرَفِهِ وَسَعَادَتِهِ Hizmet:nin kemalindendir مِنْ كَمَالِ خِدْمَتِهِ  
 saadetinin nihayetindendir وَلَا يَلْزَمُ مِنْ هَذَا الْمَعْنَى Bu manadan lazım gelmez (Neyi lazım  
 gelmez?) O iki mahbubun şanında فِي شَانِهِمَا Bir eksiklik ve kusur (Nedendir?)  
 ONLARI فِي حُسْنِهِمَا وَجَمَالِهِمَا Aynı şekilde arttırdığında (Neyi?)  
 rın cemal ve güzelliğini (Neyi ile?) Berberlik (saçlarını tarayıp süslemek) ile  
 وَحَصَلَتْ لَهُمَا Onun sebebiyle (Neyi meydana geldiğinde?)  
 شَرَفُهُ وَسَعَادَتُهُ İşte bu (Nedendir?) Canlılık ve yeni bir süs فَلَيْلِكَ طَرَاوَةٌ وَزِينَةٌ أُخْرَى  
 ve saadetidir ذَلِكَ مِنْ يَلْزَمُ مِنْ بUNDAN lazım gelmez وَقُصُورٌ لَهُمَا Onlar için bir  
 eksiklik ve kusur أَصْلًا Kesinlikle ﴿شِعْرٌ﴾ Şiir:

مِنْ هَذَا لَا يَلْحَقُ النُّقْصَانُ Sizin şanınıza Noksanlık bitişemez (Neden dolayı?)  
 dan dolayı، ذَلِكَ وَلِيَّيْ Ama benim için bunda vardır (Neyi?) Bin tane şeref.

فَيُتْلَغُ فَالْإِستِفَادَةُ وَالْإِنتِفَاعُ Faydalanma ve istifadenin meydana gel-  
 mesi مِنْ جِهَةِ الْعِلْمَانِ Devlet (makam) sahipleri için (Nedendir?)  
 وَلَا مَحْذُورٌ فِيهِ Yasaklanmış değildir بِمَشْنُوعٍ Köle ve hizmetçilerden (Nedendir?)  
 لَأَنَّهُ لَيْسَ بِمُسْتَلْزَمٍ Çünkü bu gerektirmez-  
 أَصْلًا Ve bunda kesinlikle bir mahzur yoktur

(Neyi?) وَلَقُصْرٍ لِلْقُصُورِ Kusur ve eksikliği الدَّوْلَةُ Bilakis bu devlet sahiplerinin kemali (Nerededir?) وَالْخِدْمَةُ وَالْعِلْمَانِ فِي كُؤِله ve hizmetçilerin hizmetindedir. وَاقْصُرُ الدَّوْلَةَ Devleti (nakarını) düşük olan (Nedir?) مَنْ لَا يَكُونُ Olamayan kimsedir (Ne olamayan?) وَيَعُدُّ بِالْخِدْمَةِ Hizmetçileri ile (Ne ile?) مُتَمَتِّعًا وَمُتَمَتِّعًا Faydalanan ve yararlanan (Ne sayan?) نَقْصَانًا Ve onlardan faydalanıp yararlanmayı sayan kimsedir (Neden sayan?) عَيْسِيَّةٌ (Dafia neyi sayan kimsedir?) مِنْهُمْ Onlardan istifade etmeyi ve yardım görmeyi (Ne sayar kimsedir?) قُصُورًا Kusur وَتَعَالَى اللهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى Allah Teâlâ buyurdu ki: وَمِنْ أَتْبَعَكَ مَنْ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ Sana yeter حَسْبُكَ Ey peygamber اللهُ Allah (Dafia kim) وَمِنْ أَتْبَعَكَ مَنْ Ibnî Abbas - رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا uyanlar الله عَنَّهُمَا Ve müminlerden sana radiyallahu anhuma- dedi ki: سَبَبُ نُزُولِ هَذِهِ الْآيَةِ Bu ayetin iniş sebebi (Nedir?) وَمِنْ الْبَدِييِّ Hz. Ömer -radiyallahu an-ın Müslüman olmasıdır Açık olan şeylerdendir ki, كُؤُك ve düşük kimselerin hizmet etmesi (Nedir?) مُؤُجَّةً لِمَرْيَةِ رَتْبَةِ الْكَابِرِ وَالْأَعْلَى Büyük ve ulu kişilerin mertebesinin üstünlüğünü gerektirir كَمْ لَا يَهْدِي Kim ulaşmazsa (Neyi?) بَيْتِ بَيْتِ Böyle açık bir işe فَمَا أَنْ السَّلَاطِينَ وَالْأَمْرَاءَ الْآ تَرَى Görmez misin ki? Emirler ve sultanlar (Nedir?) مُحْتَاجُونَ Muhtaçtırlar (Nimlere?) إِلَى الْخِدْمِ وَالْحَسَمِ Hizmetçilere ve maiyyete (Hangi hususta muhtaçtırlar?) فِي التَّحْمِلِ وَالتَّسَلُّطِ Saltanat ve güzellikleri hususunda Ve görürler ki, كَمَا لَا يَهْدِي Kendilerinin kemali (Nedir?) مِنْهُمْ Onlara (hizmetçilere) bağlıdır وَلَا قُصُورَ وَلَا نَقْصَانَ Herhangi bir kusur veya eksiklik yoktur (Neden dolayı?) مِنْ هَذَا الْمَعْنَى Bu manadan dolayı (Nerededir?) فِي مَرَاتِبِهِمْ Onların mertebelerinde Kesinlikle كَمَا هُوَ مَعْلُومٌ Nitekim bu bilinendir (Kim için?) وَلِلْوَضِيعِ وَالشَّرِيفِ Hem düşük hem de şerefli kişiler için فَارْقٌ بَيْنَ الْإِشْتِبَاهِ وَتَمَتُّعًا Bu karışıklığın kaynağı (Nedir?) بَيْنَ التَّمَتُّعِ وَالْإِشْتِبَاهِ Hasıl olan yararlanma ve faydalanma ile (Neden hasıl olan?) مِنْ جَانِبِ الْأَصَاغِرِ Küçükler/ hizmetçiler tarafından (Dafia ne arasında fark olmamasıdır?) وَتَمَتُّعًا وَالْإِشْتِبَاهِ Hasıl olan yararlanma ve faydalanma arasında (Neden hasıl olan?) مِنْ جَانِبِ الْأَعْلَى Büyükler/efendiler tarafından وَفَدَّ تَبَيَّنَ Halbuki aşikârdır ki, الْأَوَّلُ Birincisi (Nedir?) مُؤُجِبٌ لِلْكَمَالِ Kemali gerektirir وَالتَّانِي İkincisi ise (Nedir?)

وَلثَانِي مُمْتَنِعٌ مُجَوِّزٌ وَالْأَوَّلُ مُجَوِّزٌ Noksanlığı çoğaltır Birincisi cevaz verilendir  
 İkincisi imkansızdır وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ Allah Subhâhehu (Nedir?) لِلْمُهْلِ لِلصَّوَابِ Doğruyu ilham  
 edendir رَبَّنَا Ey Rabbimiz! آتِنَا Bize ver (Nereden?) مِنْ لَدُنْكَ Tarafından (Nere?) رَحْمَةً Bir rah-  
 met وَسَلَامٌ Bir çıkış yolu رَشْدًا Şu işimizden مِنْ أَمْرِنَا (Nere?) Ve bize hazırla وَهَيَّ لَنَا  
 lam olsun (Nime?) عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى Hidayete tabi olana...